# VEPRES
# *de*
# SAINTE CECILE

## Chantres de la
## Schola Sainte Cecile
## Nicolas Pichon, orgue

Eglise Saint-Germain-des-Prés - dimanche 25 novembre 2007

# VEPRES DE SAINTE CECILE

Les vêpres que nous chantons cet après-midi sont représentatives de cet office du soir tel qu'il pouvait être entendu dans les paroisses jusqu'à une époque récente. Le texte musical en est emprunté aux anciens livres de la liturgie parisienne.

L'orgue y tient un rôle majeur : non seulement l'organiste doit préluder et conclure un certain nombre de pièces, mais encore il doit « figurer », en quelque sorte *chanter,* certains des versets de la liturgie qui lui sont impartis. Ces interventions, traditionnelles depuis au moins le XIV$^{ème}$ siècle, ont été codifiées lors de la réforme tridentine (en particulier par le *Ceremoniale Episcoporum* de 1600). Nous suivons plus précisément au cours de ces vêpres les usages d'alternances d'orgue tels qu'elles sont minutieusement codifiées dans le *Directorium Chori* parisien de 1659. Conformément à l'ancienne pratique, les différents versets de l'organiste seront improvisés.

Sainte Cécile est l'une des plus illustres parmi les vierges-martyres de Rome. C'est à la fin du III$^{e}$ siècle qu'elle joignit à la couronne des vierges celle des martyrs. Mariée de force au païen Valérien, elle le convertit à la foi véritable ainsi que son beau-frère Tiburce. Les Actes de sainte Cécile nous rapportent que le jour de son mariage forcé, tandis que résonnait la musique païenne des noces, Cécile chantait en son cœur un hymne au Christ, le priant de la garder immaculée. Pour cette raison Cécile est devenue patronne des musiciens. Valérien, Tiburce et Cécile recevront tous les trois la palme du martyre, proclamant jusque dans leur mort leur fidélité au Christ Rédempteur. Cécile fut ébouillantée, puis reçut les trois coups de glaives légaux, auxquels elle survivra néanmoins trois jours encore, agonisant péniblement dans sa maison qu'elle laissa en héritage au Pape Urbain ; plus tard cette maison fut dédicacée comme église un 22 novembre, et placée sous son patronage. En octobre 1599, lorsque, sous les ordres du cardinal Sfondate, on y ouvrit le sarcophage de la sainte, son corps était encore intact. Le nom de sainte Cécile figure au Canon de la Messe.

Les six antiennes des vêpres de sainte Cécile sont directement extraites des Actes du Martyr de sainte Cécile (rédigés au IV$^{ème}$ siècle sur les notes des notaires apostoliques du III$^{ème}$ siècle) :

- A la première antienne, **Cantantibus organis**, nous voyons sainte Cécile le jour de son mariage forcé avec le païen Valérien ; tandis que bruissent les instruments de la fête, Cécile chante en son cœur un hymne au Christ, le priant de la garder immaculée. Pour cette raison, la sainte fut choisie comme patronne des musiciens.

- La seconde antienne, **Valerianus in cubiculo**, fait allusion aux circonstances de la conversion de son époux Valérien. Immédiatement après son baptême par le Pape Urbain Ier, Valérien voit l'ange protégeant Cécile prier avec celle-ci, conformément au secret que Cécile lui avait révélé.

- La troisième antienne, **Cæcilia famula tua**, rappelle l'ardeur industrieuse de Cécile. Issue de la riche famille sénatoriale des Cæcilii, elle dispensait sans compter ses soins, son influence et ses aides matérielles aux chrétiens nécessiteux et persécutés.

- La quatrième antienne, **Benedico te**,nous relate une action de grâce de Cécile au milieu des tourments de son martyre : sur ordre du juge, Cécile avait été enfermée dans sa salle de bain et l'on avait tenté – mais en vain - de l'y faire mourir étouffée et ébouillantée en alimentant plus que de raison les brasiers situés sous la pièce qui servaient ordinairement à la réchauffer.

- La cinquième antienne, **Triduanas a Domino**, cite encore une fois sainte Cécile : après l'échec de l'ébouillantement, la justice romaine décida sa décapitation. Le bourreau ne parvint cependant pas à achever sa besogne : il porta les trois coups réglementaires mais ne pu détacher la tête. Or la loi romaine interdisait de frapper de plus de trois coups de glaives un condamné à la décapitation. On laissa donc Cécile à demi-morte dans son sang. Pendant trois jours, les chrétiens et le Pape se relayèrent auprès d'elle. Elle pu régler ses affaires, disposer de ses héritages et en particulier laisser sa maison pour qu'elle puisse servir d'église (l'actuelle basilique Sainte-Cécile au Transtevere, où son corps repose sous l'autel majeur).

- L'antienne du Magnificat, **Virgo gloriosa**, revient sur l'intense vie spirituelle dont semble avoir vécu sainte Cécile à la lecture de ses actes.

## Procession d'entrée sur les grands jeux

## Ouverture des vêpres

V/. Deus, in adjutórium meum inténde.

*Mon Dieu, venez à mon aide.*

R/. Dómine, ad adjuvándum me festína.
Gloria Patri, & Fílio, & Spirítui Sancto.
Sicut erat in princípio, & nunc, & semper,
& in sæcula sæculórum. Amen. Alleluia.

*Seigneur, hâtez-vous de me secourir.*
*Gloire au Père, & au Fils, & au Saint Esprit.*
*Comme il était au commencement, &*
*maintenant & toujours, & dans les siècles*
*des siècles. Ainsi soit-il. Alleluia.*

Chaque psaume est précédé et suivi d'une antienne, lesquelles donnent le sens de la fête célébrée. A la fin de la répétition de l'antienne, les chantres chantent ordinairement une longue vocalise appelée *neume*. Les jours de grande fête, c'est l'orgue qui figure le chant de ce *neume* après chacune des antiennes (on appelle aussi cela *relever l'antienne*).

# Psaume CIX - Dixit Dominus - Ier ton

| | |
|---|---|
| **Antienne :** | ***Antienne :*** |
| **Cantántibus órganis * Cæcília Dómino decantábat, dicens : Fiat cor meum immaculátum, ut non confúndar.** | *Tandis que résonnaient les chants des instruments, Cécile chantait au Seigneur, disant : « Que mon cœur soit pur, afin que je ne sois pas confondue. »* |
| Dixit Dóminus Dómino meo : *<br>Sede a dextris meis : | *Le Seigneur a dit à mon Seigneur : Asseyez-vous à ma droite,* |
| Donec ponam inimicos tuos : *<br>scabéllum pedum tuórum. | *Jusqu'à ce que je réduise vos ennemis à vous servir de marche-pied.* |
| Virgam virtútis tuæ emíttet Dóminus es Sion : *<br>domináre in médio inimicórum tuórum. | *Le Seigneur fera sortir de Sion le sceptre de votre puissance : régnez au milieu de tes ennemis.* |
| Tecum princípium in die virtútis tuæ in splendóribus Sanctórum : *<br>ex útero ante lucíferum génui te. | *Vous posséderez la principauté & l'empire au jour de votre puissance, & au milieu de l'éclat qui environnera vos saints. Je vous ai engendré de mon sein avant l'aurore.* |
| Jurávit Dóminus, & non pœnitébit eum : *<br>Tu es sacérdos in æternum secúndum órdinem Melchisedech. | *Le Seigneur a juré, & son serment demeurera immuable, que vous êtes le Prêtre éternel selon l'ordre de Melchisedech.* |
| Dóminus a dextris tuis, *<br>confrégit in die irae suæ reges. | *Le Seigneur est à votre droite ; il a brisé & mis en poudre les rois au jour de sa colère.* |
| Judicábit in natiónibus, implébit ruínas : *<br>conquassábit cápita in terra multórum. | *Il exercera son jugement au milieu des nations : il remplira tout de la ruine de ses ennemis ; il écrasera sur la terre les têtes d'un grand nombre de personnes.* |
| De torrénte in via bibet : *<br>proptérea exaltábit caput. | *Il boira de l'eau du torrent dans le chemin, & c'est pour cela il élèvera sa tête.* |
| Glória Patri, & Fílio, *<br>& Spirítui Sancto. | *Gloire au Père, & au Fils, & au Saint Esprit,* |
| Sicut erat in princípio, & nunc, & semper, *<br>& in sæcula sæculórum. Amen. | *Comme il était au commencement, & maintenant, & toujours, & dans les siècles des siècles. Amen.* |
| **Antienne :** | ***Antienne :*** |
| **Cantántibus órganis Cæcília Dómino decantábat, dicens : Fiat cor meum immaculátum, ut non confúndar.** | *Tandis que résonnaient les chants des instruments, Cécile chantait au Seigneur, disant : « Que mon cœur soit pur, afin que je ne sois pas confondue. »* |

*Antienne relevée : fond d'orgue*

# Psaume CXII - Laudate pueri- VII$^{ème}$ ton

| | |
|---|---|
| **Antienne :** | ***Antienne :*** |
| **Valeriánus * in cubículo Cæcíliam cum Angelo orantem invénit.** | *Valérien trouva dans sa chambre Cécile en prière avec l'Ange.* |
| Laudáte, púeri, Dóminum : *<br>laudáte nomen Dómini. | *Louez le Seigneur, vous qui êtes ses serviteurs ; louez le nom du Seigneur.* |
| Sit nomen Dómini benedíctum, *<br>ex hoc nunc, et usque in sæculum. | *Que le nom du Seigneur soit béni dès maintenant, & dans tous les siècles.* |
| A solis ortu usque ad occásum, *<br>laudábile nomen Dómini. | *Le nom du Seigneur doit être loué depuis le lever du soleil jusqu'au couchant.* |
| Excélsus super omnes gentes Dóminus, *<br>& super cœlos glória ejus. | *Le Seigneur est élevé au-dessus de toutes les nations, & sa gloire au-dessus des cieux.* |
| Quis sicut Dóminus Deus noster, qui in altis hábitat, *<br>& humília réspicit in cœlo et in terra ? | *Qui est semblable au Seigneur notre Dieu, qui habite les lieux les plus élevés, & qui regarde ce qu'il y a de plus abaissé dans le ciel & sur la terre ?* |
| Súscitans a terra ínopem, *<br>& de stércore érigens páuperem : | *Qui tire de la poussière celui qui est dans l'indigence, & qui élève le pauvre de dessus le fumier,* |
| Ut cóllocet eum cum princípibus, *<br>cum princípibus pópuli sui. | *Pour le placer avec les princes, avec les princes de son peuple ;* |
| Qui habitáre facit stérilem in domo, *<br>matrem filiórum lætántem. | *Qui donne à celle qui était stérile la joie de se voir dans sa maison la mère de plusieurs enfants.* |
| Glória Patri, & Fílio, *<br>& Spirítui Sancto. | *Gloire au Père, et au Fils, et au Saint Esprit,* |
| Sicut erat in princípio, & nunc, & semper, *<br>& in sæcula sæculórum. Amen. | *Comme il était au commencement, et maintenant, et toujours, et dans les siècles des siècles. Amen.* |
| **Antienne :** | ***Antienne :*** |
| **Valeriánus in cubículo Cæcíliam cum Angelo orantem invénit.** | *Valérien trouva dans sa chambre Cécile en prière avec l'Ange.* |

*Antienne relevée : dialogue entre le cornet & le larigot*

# Psaume CXXI - Lætatus sum – III$^{ème}$ ton

| | |
|---|---|
| **Antienne :** | ***Antienne :*** |
| **Cæcília * fámula tua, Dómine, quasi apis tibi argumentósa desérvit.** | *Ta servante Cécile, Seigneur, s'est employée à ton service comme une abeille industrieuse.* |
| Laetátus sum in his quæ dicta sunt mihi : *<br>In domum Dó-mi-ni íbimus. | *Je me suis réjoui lorsqu'on m'a dit : Nous irons en la maison du Seigneur.* |
| Stantes erant pedes nostri, *<br>in átriis tuis Jerúsalem. | *Nous établirons notre demeure dans l'enceinte de tes murailles, ô Jérusalem.* |
| Jerúsalem, quæ ædifi-cá-tur ut cívitas : *<br>cujus participátio ejus in idípsum. | *Jérusalem est bâtie pour être la demeure d'un peuple, qui vive ensemble dans l'union & dans la* |

paix.

Illic enim ascendérunt tribus, tribus Dómini : *
testimónium Israel ad confiténdum nómini Dómini.
Quia illic sedérunt sedes in judício, *
sedes super domum David.

*C'est là que les tribus, que toutes les tribus du Seigneur s'assemblent pour y chanter ses louanges, selon l'ordre qu'Israël en a reçu.*

*C'est là qu'est établi le siège de la justice, & le trône de la maison de David.*

Rogáte quæ ad pacem sunt Jerúsalem : *
et abundántia diligéntibus te.

*Demandez la paix pour Jérusalem, & que ceux qui l'aiment soient dans l'abondance.*

Fiat pax in virtúte tua : *
et abundántia in túrribus tuis.

*Que la paix soit dans tes forteresses : & que l'abondance règne dans tes tours.*

Propter fratres meos et próximos meos, *
loquébar pacem de te.

*Je dis paix sur toi, à cause de mes frères et de mes proches.*

Propter domum Dómini Dei nostri, *
quæsívi bona tibi.

*En raison de la maison du Seigneur notre Dieu qui est dans ton enceinte, je recherche ton bien.*

Glória Patri, et Fílio, *
et Spirítui Sancto.
Sicut erat in princípio, et nunc, et semper, *
et in sæcula sæculórum. Amen.

*Gloire au Père, & au Fils, & au Saint-Esprit.*

*Comme il était au commencement, & maintenant, & toujours, & dans les siècles des siècles. Amen.*

**Antienne :**

**Cæcília fámula tua, Dómine, quasi apis tibi argumentósa desérvit.**

***Antienne :***

*Ta servante Cécile, Seigneur, s'est employée à ton service comme une abeille industrieuse.*

*Antienne relevée : duo sur les tierces*

## Psaume CXXXVI - Nisi Dominus - VIII$^{ème}$ ton

**Antienne :**

**Benedíco te * Pater Dómini mei Jesu Christi, quia per Fílium tuum ignis extínctus est a látere meo.**

***Antienne :***

*« Je te bénis, Père de mon Seigneur Jésus-Christ, de ce que ton Fils a éteint le feu qui m'entourait »*

Nisi Dóminus ædificáverit domum, *
in vanum laboravérunt qui ædíficant eam.

*Si le Seigneur ne bâtit lui-même la demeure, c'est en vain que travaillent ceux qui la bâtissent.*

Nisi Dóminus custodíerit civitátem, *
frustra vígilat qui custódit eam.

*Si le Seigneur ne garde lui-même la cité, c'est en vain que veille celui qui la garde.*

Vanum est vobis ante lucem súrgere : *
súrgite postquam sedéritis, qui manducátis panem dolóris.

*En vain vous lèverez-vous avant le jour : ne vous levez qu'après vous êtes reposés, vous qui mangez le pain de la douleur.*

Cum déderit diléctis suis somnum : *
ecce hæréditas Dómini, filii : merces, fructus ventris.
Sicut sagíttæ in manu poténtis : *
ita fílii excussórum.

*Le Seigneur accordera le repos à ses bien-aimés : les enfants sont un héritage qui vient de lui : la fécondité est une récompense.*

*Les enfants de ceux qui ont été éprouvés par l'affliction seront comme des flèches entre les mains d'un homme fort.*

Beátus vir qui implébit desidérium suum ex ipsis : *
non confundétur cum loquétur inimícis suis in porta.

*Heureux celui qui voit ses désirs accomplis dans une nombreuse postérité : il ne sera pas confondu lorsqu'il parlera à ses ennemis à la porte de la ville.*

Glória Patri, & Fílio, *
& Spirítui Sancto.
Sicut erat in princípio, & nunc, & semper, *
& in sæcula sæculórum. Amen.

*Gloire au Père, & au Fils, & au Saint-Esprit.*

*Comme il était au commencement, & maintenant, & toujours, & dans les siècles des siècles. Amen.*

**Antienne :**

**Benedíco te Pater Dómini mei Jesu Christi, quia per Fílium tuum ignis extínctus est a látere meo.**

***Antienne :***

*« Je te bénis, Père de mon Seigneur Jésus-Christ, de ce que ton Fils a éteint le feu qui m'entourait »*

*Antienne relevée : récit de voix humaine*

## Psaume CXLVII - Laudate Ierusalem Dominum - IV$^{ème}$ ton

**Antienne :**

**Triduánas a Dómino * poposci indúcias, ut domum meam Ecclésiam consecrárem.**

***Antienne :***

*« J'ai demandé au Seigneur un délai de trois jours pour lui consacrer ma maison & en faire une église.*

Lauda Jerúsalem Dó-minum : *
lauda Deum tuum Sion.

*Jérusalem, loue le Seigneur, Sion, loue ton Dieu.*

Quóniam confortávit seras portárum tuárum : *
benedíxit fíliis tuis in te.

*C'est lui qui a fortifié toutes tes portes ; c'est lui qui a béni tes enfants au milieu de toi.*

Qui posuit fines tuos pacem : *
et ádipe fruménti sátiat te.

*Il t'a donné la paix à tes frontières, & te nourrit du froment le plus pur.*

Qui emíttit elóquium suum terrae : *
velóciter currit sermo ejus.

*Il a envoyé sa parole à la terre, elle y a été apporté avec diligence.*

Qui dat nivem sicut lanam : *
nébulam sicut cínerem spargit.

*Il fait tomber la neige comme de la laine : il répand la gelée comme de la cendre.*

Mittit cristállum suam sicut buccéllas : *
ante fáciem frígoris ejus quis sustinébit ?

*Il fait tomber la glace par morceaux : qui peut alors résister à la rigueur du froid ?*

Emíttet verbum suum et liquefáciet ea : *
flabit spíritus ejus, et flu-ent aquæ.

*Il envoie son Verbe, & la glace se fond : il souffle son Esprit, & les eaux coulent.*

Qui annúntiat verbum suum Jacob : *
justítias et judícia sua Israel.

*Il a fait connaître sa volonté à Jacob : il a donné sa loi & ses ordonnances pleines de justice à Israël.*

Non fecit táliter omni natióni : *
et judícia sua non manifestávit eis.

*Il n'a pas agit ainsi avec toutes les nations : & il ne leur a pas donné la connaissance de ses préceptes.*

Glória Patri, & Fílio, *
& Spirítui Sancto.
Sicut erat in princípio, & nunc, & semper, *
& in sæcula sæculórum. Amen.

*Gloire au Père, & au Fils, & au Saint-Esprit.*

*Comme il était au commencement, & maintenant, & toujours, & dans les siècles des siècles. Amen.*

**Antienne :**

**Triduánas a Dómino poposci indúcias, ut domum meam Ecclésiam consecrárem.**

***Antienne :***

*« J'ai demandé au Seigneur un délai de trois jours pour lui consacrer ma maison & en faire une église.*

*Antienne relevée : fugue à 5*

# Capitule - Seconde épitre de saint Paul aux Corinthiens. chap. x.

L'officiant chante un court passage de l'Ecriture Sainte appelé *capitule* :

| | |
|---|---|
| FRATRES : Qui gloriátur, in Dómino gloriétur. Non enim qui seípsum comméndat, ille probátus est, sed quem Deus comméndat. | *Frères : que celui qui recherche la gloire, la recherche dans le Seigneur. Car ce n'est pas sa propre louange qui fait la valeur de l'homme, mais la louange de Dieu.* |
| **R/. Deo grátias.** | *V/. Rendons grâces à Dieu.* |

## Hymne, du V$^{ème}$ ton

Après l'intonation par le chantre officiant, l'orgue figure le chant des strophes impaires de l'hymne. Celle-ci a été écrite au IV$^{ème}$ siècle par saint Ambroise de Milan.

| | | |
|---|---|---|
| JESU, coróna Vírginum,<br>Quem mater illa cóncipit,<br>Quæ sola Virgo párturit :<br>Hæc vota clemens áccipe. | *Grand plain jeu* | *Jésus, couronne des Vierges,*<br>*Conçu de la seule Mère*<br>*Qui demeura toujours Vierge,*<br>*Agrée ces prières avec bonté.* |
| QUI pascis inter lília,<br>Septus choréis Vírginum,<br>Sponsus decórus glória,<br>Sponsísque reddens præmia. | | *Toi qui pais parmi les lis,*<br>*Dans l'enclos du chœur des Vierges,*<br>*Epoux éclatant de gloire,*<br>*Qui donne la récompense à tes épouses.* |
| QUOCUMQUE pergis, Vírgines<br>Sequúntur, atque láudibus<br>Post te canéntes cúrsitant,<br>Hymnósque dulces pérsonant. | *Chant sur les trompettes* | *Partout où tu vas, les Vierges te suivent ;*<br>*elles s'empressent à ta suite en chantant*<br>*des louanges et en interprétant des*<br>*hymnes mélodieuses.* |
| TE deprecámur, súpplices,<br>Nostris ut addas sénsibus,<br>Nescíre prorsus ómnia<br>Corruptiónis vúlnera. | | *Nous te supplions humblement :*<br>*Fais que désormais*<br>*Nos sens ignorent les blessures*<br>*Corruptrices du péché.* |
| Laus, honor, virtus, glória<br>Deo Patri, & Fílio,<br>Sancto simul Paráclito,<br>In sæculórum sæcula. Amen. | *Grand jeu* | *Louange, honneur, puissance, gloire*<br>*A Dieu le Père, & au Fils,*<br>*De même qu'au Paraclet Saint,*<br>*Dans les siècles des siècles. Amen.* |

# Verset

Deux chantres chantent le verset suivant (tiré du psaume XLIV) et l'orgue figure la réponse du chœur :

V/. Spécie tua & pulchritúdine tua.

R/. Inténde, prospére procéde & regna.

V/. Dans l'éclat de ta beauté,

R/. Avance, marche victorieusement & règne.

# Magnificat, du II^nd^ ton

Comme pour l'hymne, après l'intonation d'un chantre, l'orgue figure le chant des versets impairs.

**Antienne :**

**Virgo gloriósa * semper Evangélium Christi gerebat in péctore suo, & non diébus neque nóctibus a collóquiis divínis & oratióne cessábat.**

***Antienne :***

*Cette Vierge glorieuse portait toujours l'Evangile du Christ sur son cœur, & de jour comme de nuit, ne cessait en colloques divins & en oraisons.*

Magníficat * ánima mea Dóminum.

*Grand plain jeu*

*Mon âme glorifie le Seigneur ;*

Et exsultavit spíritus meus * in Deo salutári meo,

*Et mon esprit est ravi de joie en Dieu mon Sauveur,*

Quia respéxit humilitátem ancíllæ suæ : * ecce enim ex hoc beátam me dicent omnes generatiónes.

*Parce qu'il a regardé la bassesse de sa servante ; & désormais je serai appelée bienheureuse dans la succession de tous les siècles.*

Quia fecit mihi magna qui potens est : * & sanctum nomen ejus.

*Fugue sur les trompettes*

*Car il a fait en moi de grandes choses, lui qui est tout-puissant, & de qui le nom est saint.*

Et misericórdia ejus a progénie in progénies * timéntibus eum.

*Sa miséricorde se répand d'âge en âge sur ceux qui le craignent.*

Fecit poténtiam in bráchio suo : * dispérsit supérbos mente cordis sui.

*Tierce en taille*

*Il a déployé la force de son bras. Il a dissipé ceux qui s'élevaient d'orgueil dans les pensées de leur cœur.*

Depósuit poténtes de sede, * et exaltávit húmiles.

*Il a arraché les grands de leur trône, & il a élevé les petits.*

Esurientes implévit bonis : * & dívites dimísit inánes.

*Récit de nasard*

*Il a rempli de biens ceux qui étaient affamés, & il a renvoyé vides ceux qui étaient riches.*

Suscépit Israel púerum suum : * recordátus misericórdiæ suæ,

*S'étant souvenu de sa miséricorde, il a pris en*

Sicut locútus est ad patres nostros, *
Abraham et sémini ejus in sæcula.

Glória Patri, et Fílio, *
et Spirítui Sancto.
Sicut erat in princípio, et nunc, et semper, *
et in sæcula sæculórum. Amen.

*sa protection Israël son serviteur,*

*Selon la promesse qu'il a faite à nos pères, à Abraham & à sa race pour toujours.*

Grand jeu

*Gloire au Père, & au Fils, & au Saint Esprit.*

*Comme il était au commencement, & maintenant, & toujours, & dans les siècles des siècles. Amen.*

**Antienne :**

**Virgo gloriósa semper Evangélium Christi gerebat in péctore suo, & non diébus neque nóctibus a collóquiis divínis & oratióne cessábat.**

***Antienne :***

*Cette Vierge glorieuse portait toujours l'Evangile du Christ sur son cœur, & de jour comme de nuit, ne cessait en colloques divins & en oraisons.*

## Oraison

**V/.** Dómine, exáudi oratiónem meam.
**R/.** **Et clamor meus ad te véniat.**

*V/. Seigneur, exaucez ma prière.*
*R/. Et que mon cri parvienne jusqu'à vous.*

Orémus.

*Prions.*

DEUS, qui nos ánnua beátæ Cæcíliæ Vírginis & Mártyris tuæ solemnitáte lætíficas : da, ut quam venerámur offício, étiam piæ conversatiónis sequámur exémplo.

*Dieu qui nous réjouis par la fête annuelle de la bienheureuse Cécile, Vierge et Martyre, fais qu'après l'avoir honorée par cet office, nous puissions aussi imiter l'exemple de sa sainte vie.*

Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spiritus sancti Deus : per ómnia sæcula sæculórum.

*Par Notre Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour les siècles des siècles.*

**R/.** **Amen.**

*R/. Amen.*

## Mémoire du XXVI[ème] dimanche après la Pentecôte

**V/.** Dómine, exáudi oratiónem meam.
**R/.** **Et clamor meus ad te véniat.**

*V/. Seigneur, exaucez ma prière.*
*R/. Et que mon cri parvienne jusqu'à vous.*

Orémus.

*Prions.*

Excita, quæsumus, Dómine, tuórum fidélium voluntátes : ut divíni óperis fructum propénsius exsequéntes ; pietátis tuæ remédia majóra percípiant.

*Stimule, nous t'en prions, Seigneur, la volonté de tes fidèles, afin qu'ils poursuivent avec une ardeur croissante le fruit de la liturgie et qu'ils reçoivent de ta bonté des grâces de plus en plus grandes.*

Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spiritus sancti Deus : per ómnia sæcula sæculórum.

*Par notre même Seigneur Jésus-Christ votre Fils, qui avec vous vit et règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.*

**R/.** **Amen.**

*R/. Amen.*

# Conclusion des vêpres

**V/.** Dómine, exáudi oratiónem meam.
**R/.** **Et clamor meus ad te véniat.**

*V/. Seigneur, exaucez ma prière.*
*R/. Et que mon cri parvienne jusqu'à vous.*

*L'orgue figure :*

**V/.** Benedicámus Dómino.

*V/. Bénissons le Seigneur.*

*Le chœur répond :*

**R/.** **Deo dicámus grátias.**

*R/. Rendons grâces à Dieu.*

**V/.** Fidélium ánimæ per misericórdiam Dei requiéscant in pace.

*Que les âmes des fidèles défunts, par la miséricorde de Dieu, reposent en paix.*

**R/.** **Amen.**

*R/. Amen.*

# Procession de sortie

*Grand dialogue en ut de Louis Marchand le Grand (1669 † 1732), organiste du roi Louis XIV*

# LES INTERPRETES

La Schola Sainte Cécile est un chœur liturgique lié à la paroisse Saint-Eugène – Sainte-Cécile (4, rue du Conservatoire – Paris IX) où elle chante la messe latine traditionnelle les dimanches et fêtes à 11h. Sous l'impulsion de son chef, Henri Adam de Villiers, elle se consacra principalement à la redécouverte du patrimoine musical français de musique sacrée, & donc à son interprétation dans son cadre naturel, qui est celui de la liturgie.

http://www.liturgia.com

**Nicolas Pichon, orgue**

Organiste titulaire de Saint-Martin d'Esquermes (Lille).

La traduction des psaumes est de Louis-Isaac Le Maistre de Sacy & Pierre Thomas du Fossé (1689).

*"Tout art vrai est adoration."*

*John Ruskin*

*"Si cette sentence devait ne plus avoir de signification pour nous, c'est que nous aurions perdu tout ensemble l'intelligence de l'art et le sens de l'adoration."*

*Roland Manuel*